

Aurangzaib Yousufzai – August 2018

Thematic Quranic Translation Series - Installment 65
(In English and Urdu)

Chapter Al-Burooj (85)

Most Rational & Strictly Academic Re-translations

.....

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 65

سورة البروج [85]

جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ

[اردو متن انگلش کے بعد]

(Urdu version follows the English one)

PREAMBLE

The same old story is seen repeated here too. Broken, inconsistent and ambiguous sentences are observed all over the traditional translations inherited by us. No heed is paid to the classical literary style of narration and most commonplace, and substandard meanings of words are indiscriminately employed all over in order to radically change and distort the spirit and essence of a lofty and highly meaningful divine narrative. Check for example, “Sky or heavens” for Samaa, and some assumed “**impregnable castles**” in the heavens, the **unidentifiable** “**people of Pit**”, and the futility of their “**sitting around some fire**”, taking “**Momineen and Mominaat**” separately as **males and females**, while in a collective way of address the word **Momineen** already covers both the sexes; and many other anomalies. To grasp the entire scenario fully, kindly go through the fresh research work in comparison with the old traditional one, word by word.

Chapter Al-Burooj (85)

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ﴿١٠﴾ وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ﴿١١﴾ وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ ﴿١٢﴾ قَتَلَ أَصْحَابُ الْأُخْدُودِ ﴿١٣﴾ النَّارِ ذَاتِ الْوُقُودِ ﴿١٤﴾ إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ ﴿١٥﴾ وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ﴿١٦﴾ وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَن يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿١٧﴾ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٨﴾ إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا فَلَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابُ الْحَرِيقِ ﴿١٩﴾ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْكَبِيرُ ﴿٢٠﴾ إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ﴿٢١﴾ إِنَّهُ هُوَ يُبْدِي وَيُعِيدُ ﴿٢٢﴾ وَهُوَ الْغَفُورُ الْودُودُ ﴿٢٣﴾ ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ ﴿٢٤﴾ فَعَالٌ لِّمَا يُرِيدُ ﴿٢٥﴾ هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ﴿٢٦﴾ فِرْعَوْنُ وَثَمُودَ ﴿٢٧﴾ بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ﴿٢٨﴾ وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ﴿٢٩﴾ بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَّجِيدٌ ﴿٣٠﴾ فِي لَوْحٍ مَّحْفُوظٍ ﴿٣١﴾

Transliteration: “Was-Samaai dhaat-in-burooj; wal-youm-il-mow’ood; wa shaahidin wa mashhood; qutla ashaab-ul-akhdoon, an-naar dhaat-il-waqood, idh hum ‘alayiha qu’ood. Wa hum ‘alaa ma yaf’aloona bil-momineena shuhood. Wa maa naqamoo min-hum illa an yu’minoo billaah-il-‘azeez-il-hameed, alladhi la-hu mulk-us-samawaati wal-ardhi; wal-laahu ‘alaa kulli shayin Shaheed. Innal-ladheena fatanoo al-Mo’mineena wal-Mo’minaati thumma lam yatuboo fa-lahum ‘azaabu jahannama wa la-hum ‘azaab-ul-hareeq. Innal-ladheena amanu wa ‘amiloo as-saalihaati la-hum jannatun tajree min tahti-ha al-anhaaru, dhaalika al-fawz-ul-kabeer. Inna batsha Rabbi-ka la-shadeed. Inna-hu huwa yubdi’u wa yu’eed. Wa huwal-ghafoor-ul-wadood. Dhool-‘arsh-il-majeed. Fa’aal-ul-limaa yureed. Hal ataaka hadeeth-ul-junoodi Farouna wa Thamood? Bal-il-ladheena kafaroo fi takzeeb. Wal-laahu min waraa’i-him muheet. Bal huwa Quraanum-majeed, fi lawhin mahfooz.”

Prevalent Traditional Translation:

“By the heaven with its impregnable castles; by the Promised Day, and by the witness and what is witnessed: the people of the pit were destroyed with fire abounding in fuel, while they sat around it, and were witnessing what they did to the believers. Against these they had no grudge except that they believed in Allah, the Most Mighty, the Most Praiseworthy, to Whom belongs the dominion of the heavens and the earth. Allah witnesses everything. Surely those who tormented the believing men and the believing women and then did not repent, theirs shall be the

chastisement of Hell, and theirs shall be the chastisement of burning. As for those who believed and acted righteously, theirs shall be Gardens beneath which rivers flow. That is the great triumph. Stern indeed is your Lord's punishment. He it is Who creates for the first time and He it is Who will create again, and He is the Ever Forgiving, the Most Loving – the Lord of the Glorious Throne, the Executor of what He wills. Has the story of the armies reached you, the armies of Pharaoh and Thamud? The unbelievers are indeed engaged in denying it, calling it a lie, although Allah surrounds them. Nay; but this is a glorious Qur'an, inscribed on a well-guarded Tablet.”

Latest Transparent , Academic and Rational Translation:

Observe the Universe (as-Samaai – السماء) filled with constellations (al-Burooj – البروج), and think of that phenomenal hour/stage (Al-yoom – اليوم) which is promised to come (al-mow'ood – الموعود), and of those who shall witness it and of that which is going to be witnessed. Indeed all those who divided humanity into different parties/classes/ranks (ashaab-ul-akhdoos – اصحاب الاخدود) have eventually been destroyed by the same blazing fire of hostility (an-naari dhaatil-wuqood – النار ذات الوقود) which they made their base and sat upon it in ambush (qu'ood – قعود). They have been conscious of all that they have been doing against the people of peace and faith. Their revenge against the people of faith had no justification except an opposition to their faith upon God Who holds the highest Authority and is highly praised, the Ruler of the entire Universe and the Earth. The God is Himself witness to all that continues taking place with the passage of time. In fact, those who put the people of faith and peace, individually or in groups (al-Momineena wa al-Mominaat – المومنين و المومنات), to affliction and distress and did not eventually withdraw from this vice, their punishment is hell - a punishment of perpetual burning in the fire of remorse and deprivation ('azaab-ul-hareeq – عذاب الحريق). And for those who attained to faith and undertook constructive and reformatory deeds ('amilu as-saalihaat – عملوا الصالحات), a life of full protection and joy awaits where they will have under their command (tahti-ha – تحتها) a flowing abundance of everything desirable (al-anhaar – الانهار). This will be a great achievement. Indeed, Your Lord's stranglehold is very stern. He is the one who not only creates but resurrects (yu'eel – يعيد). He is the Protector (al-Ghafoor – الغفور) and the Affectionate one (al-wudood – الودود). He is the owner of a Glorious domain and has the supreme authority to act as He wishes.

Have the episodes of the armies of Faroah and the People of Thamud not reached you? Though the deniers of truth would deny it too, yet, God keeps surrounding them without them knowing (waraa’i-him – ورائهم). The episodes which they deny are from the exalted Book of Reading, which shines in a gleaming light (lawhin – لوح) fully guarded (Mahfouz – محفوظ).”

Important words defined from authentic lexicons:

ج ر ب = **Ba-Ra-Jiim** = Anything being, becoming apparent, manifest, conspicuous and/or high or elevated

A structure, tower, fortress or walls of a city, a structure or construction that has the characteristics of conspicuousness, height and strength

د د خ = **Kh-Dal-Dal** = To furrow/trench/clave, to mark or impress, to contract/shrink/wrinkle, to oppose, divide into distinct parties, to rank or class.

د ع ق = **Qaf-Ayn-Dal** = to sit down, remain behind, to hold back, to tarry, lie in wait, sit still, remain unmoved, desist, abstain, refrain, lurk in ambush, set snares, neglect, act of sitting, foundations/bases, women who are past child bearing age, elderly spinsters past child bearing age, one who sits at home, one who sits still, seat or place of sitting, station, encampment.

م ق ن = **Nun-Qaf-Miim** = to punish, accuse, develop hate, revenge, persecute, find fault, disapprove, dislike with tongue or punishment.

ح و ل = **Lam-Waw-Ha** = To change colour, become visible, gleam/shine, light up, scorching one, broad table or plate, tablet.

.....

[اردو متن یہاں سے شروع ہوتا ہے]

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 65

سورة البروج [85]

جدید ترین علمی و عقلی تراجم

پیش لفظ

وہی قدیمی سازشی کہانی یہاں بھی دہرائی گئی ہے۔ ٹوٹے پھوٹے، بے ربط اور مبہم جملے اس سورت کے روایتی ترجموں میں، جو ہمیں ورثے میں ملے ہیں، ہر جگہ دیکھے جا سکتے ہیں۔ یہاں بھی قرآنی بیانیے کے شاہکار ادبی اسلوب کی جانب کوئی توجہ نہیں دی گئی اور تمام مواقع پر عربی الفاظ کے عمومی اور گھٹیا اور غیر عقلی معانی کا استعمال کیا گیا ہے تاکہ ایک بلند و بالا اور معنی خیز الہامی پیغام کی روح اور نچوڑ کو بنیادوں سے ہی تبدیلی اور بگاڑ کا نشانہ بنا دیا جائے۔ مثلاً "آسمان اور اُس آسمان میں مضبوط قلعے"، اور "گڑھے والے"، "گڑھے کے کنارے بیٹھنا"، "مومنین اور مومنات" کو مرد اور عورتوں کی شکل میں علیحدہ علیحدہ قیاس کرنا، جب کہ مجموعی طرزِ مخاطب میں لفظ مومنین ہی دونوں اصناف کا احاطہ کر لیتا ہے، اور اس کے علاوہ بھی بہت سی کمزوریاں باسانی گرفت میں لی جا سکتی ہیں۔ اس تمام سیناریو کو گرفت میں لینے کے لیے، براہ مہربانی تازہ تحقیقی کام کا مطالعہ قدیمی روایتی کام کے ساتھ لفظ بہ لفظ موازنہ کرتے ہوئے کیا جائے۔

سورة البروج [85]

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ﴿١﴾ وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ﴿٢﴾ وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ ﴿٣﴾ قَتَلَ أَصْحَابُ الْأُخْدُودِ ﴿٤﴾ النَّارِ ذَاتِ الْوُقُودِ ﴿٥﴾ إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ ﴿٦﴾ وَهُمْ عَلَى مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ﴿٧﴾ وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ ﴿٨﴾ الْحَمِيدِ ﴿٩﴾ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٠﴾ إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا فَلَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابُ الْحَرِيقِ ﴿١١﴾ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْكَبِيرُ ﴿١٢﴾ إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ﴿١٣﴾ إِنَّهُ هُوَ يُبْدِي وَيُعِيدُ ﴿١٤﴾ وَهُوَ الْغَفُورُ الْودُودُ ﴿١٥﴾ ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ ﴿١٦﴾ فَعَالٍ لِمَا يَرِيدُ ﴿١٧﴾ هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ﴿١٨﴾ فِرْعَوْنُ وَثَمُودَ ﴿١٩﴾ بِلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ﴿٢٠﴾ وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ﴿٢١﴾ بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَجِيدٌ ﴿٢٢﴾ فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ ﴿٢٣﴾

مروجہ قدیمی روایتی ترجمہ

"قسم ہے مضبوط قلعوں والے آسمان کی اور اُس دن کی جس کا وعدہ کیا گیا ہے اور دیکھنے والے کی اور دیکھی جانے والی چیز کی کہ مارے گئے گڑھے والے (اُس گڑھے والے) جس میں خوب بھڑکتے ہوئے ایندھن کی آگ تھی۔ جبکہ وہ اُس گڑھے کے کنارے بیٹھے ہوئے تھے۔ اور جو کچھ وہ ایمان لانے والوں کے ساتھ کر رہے تھے اُسے دیکھ رہے تھے۔ اور اُن اہل ایمان سے اُن کی دشمنی اِس کے سوا کسی وجہ سے نہ تھی کہ وہ اُس خدا پر ایمان لے آئے تھے جو زبردست اور اپنی ذات میں آپ محمود ہے جو آسمانوں اور زمین کی سلطنت کا مالک ہے، اور وہ خدا سب کچھ دیکھ رہا ہے جن لوگوں نے مومن مردوں اور عورتوں پر ظلم و ستم توڑا اور پھر اس سے تائب نہ ہوئے، یقیناً اُن کے لیے جہنم کا عذاب ہے اور ان کے لیے جلائے جانے کی سزا ہے۔ جو لوگ ایمان لائے اور جنہوں نے نیک عمل کیے، یقیناً اُن کے لیے جنت کے باغ ہیں جن کے نیچے نہریں بہتی ہوں گی، یہ بے بڑی کامیابی۔ درحقیقت تمہارے رب کی پکڑ بڑی سخت ہے۔ وہی پہلی بار پیدا کرتا ہے اور وہی دوبارہ پیدا کرے گا۔ اور وہ بخشنے والا ہے، محبت کرنے والا ہے۔ عرش کا مالک ہے، بزرگ و برتر ہے۔ اور جو کچھ چاہے کر ڈالنے والا ہے کیا تمہیں لشکروں کی خبر پہنچی ہے؟ فرعون اور ثمود (کے لشکروں) کی؟ مگر جنہوں نے کفر کیا ہے وہ جھٹلانے میں لگے ہوئے ہیں۔ حالانکہ اللہ نے ان کو گھیرے میں لے رکھا ہے۔) اُن کے جھٹلانے سے اِس قرآن کا کچھ نہیں بگڑتا) بلکہ یہ قرآن بلند پایہ ہے۔ اُس لوح میں (نقش ہے) جو محفوظ ہے۔"

جدید ترقی یافتہ علمی اور شعوری ترجمہ

"غور کرو ستاروں کے جھرمٹ رکھنے والی [ذات البروج] کائنات [السماء] پر، اور سوچو اُس خاص دور/مرحلے [اليوم] کے بارے میں جس کے آنے کا وعدہ کیا گیا ہے، اور اسے دیکھنے والوں کے بارے میں اور اُس کے بارے میں جو کچھ کہ اُس وقت مشہود ہو کر سامنے آئے گا۔ یہ حقیقت ہے کہ انسانوں میں تفریق ڈالنے اور محاذ آرائیاں کرنے والے [اصحاب الاخدود] برباد کر دیے گئے، اُسی دشمنی کی سلگنے والی آگ کے ہاتھوں جس پر کہ وہ انحصار کیے گھات لگا ئے بیٹھے تھے [علیہا قعود]۔"

اور جو کچھ وہ اہل امن و ایمان کے ساتھ کرتے رہے ہیں، وہ اب خود اس پر گواہی دینے پر مجبور ہوں گے۔ اور انہوں نے اہل ایمان کو آخرکس بات کی سزا دی تھی سوائے اس کے کہ وہ کیوں اُس اللہ کی ہدایت پر یقین کرتے ہیں جو بڑے غلبے والا اور ستائش کے لائق ہے، جو تمام کائناتی کڑوں اور اس زمین کا حکمران ہے۔ حالانکہ اللہ تعالیٰ تو تمام امور پر خود تسلسل کے ساتھ نگرانی رکھتا ہے۔ درحقیقت وہ لوگ جنہوں نے امن قائم کرنے والے افراد [المومنین] اور مومن جماعتوں [المومنات] کے لیے فتنے کھڑے کیے اور بعد ازاں اپنے رویوں سے تائب بھی نہیں ہوتے، ان کے لیے بہر حال جہنم کی سزا ہے، جو کہ دراصل پچھتاووں اور محرومیوں کی آگ میں جلتے رہنے کی سزا ہے [عذاب الحریق]۔ جب کہ وہ جو صاحب ایمان ہوئے اور اصلاحی و تعمیری کام کرتے رہے، ان کے لیے ایسی عافیت اور خوشیوں بھری زندگی ہے [جنات] جس میں فراوانیوں کی نہریں بہتی ہوں گی۔ یہ ایک عظیم

کامیابی کا درجہ ہوگا۔ بیشک تیرے پروردگار کا مواخذہ بڑا شدید ہوتا ہے۔ کیونکہ یہ وہ ہستی ہے جو زندگی کی نہ صرف ابتدا کرتا ہے [یبی] بلکہ اُسے پھر ایک بار لوٹاتا ہے [یعید]۔ وہ سامان حفاظت عطا کرنے والا بھی ہے [الغفور] اور محبت کرنے والا بھی [الودود]۔ وہی بڑی شان والے اقتدار کا مالک بھی ہے، پس اپنی صوابدید کے مطابق مصروفِ کار رہتا ہے۔ کیا فرعون اور ثمود کے لشکروں کے ساتھ جو کچھ گزری تم تک اس کا بیان نہیں پہنچا؟ لیکن حقیقت کا انکار کرنے والے اسے بھی جھٹلاتے ہیں، جبکہ اللہ تعالیٰ انہیں ان کے عقب کی جانب سے گھیرے میں لیے ہوئے ہے۔ بلکہ جس بیان/خبر کو [ہو] یہ جھٹلاتے ہیں وہ تو نہایت شرف رکھنے والی مطالعے کی کتاب یعنی قرآن ہے جو ایسی روشنی میں جگمگاتا ہے [فی لوح] جس کی حفاظت [محفوظ] کی جاتی ہے۔"

اہم الفاظ کے مستند معانی

Ba-Ra-Jiim = Anything being, becoming apparent, manifest, conspicuous and/or high or elevated-. Star, Constellation; A structure, tower, fortress or walls of a city, a structure or construction that has the characteristics of conspicuousness, height and strength

Kh-Dal-Dal = To furrow/trench/clave, to mark or impress, to contract/shrink/wrinkle, to oppose, divide into distinct parties, to rank or class.

Qaf-Ayn-Dal = to sit down, remain behind, to hold back, to tarry, lie in wait, sit still, remain unmoved, desist, abstain, refrain, lurk in ambush, set snares, neglect, act of sitting, foundations/bases, women who are past child bearing age, elderly spinsters past child bearing age, one who sits at home, one who sits still, seat or place of sitting, station, encampment.

Nun-Qaf-Miim = to punish, accuse, develop hate, revenge, persecute, find fault, disapprove, dislike with tongue or punishment.

Qaf-Ra-Alif = قرآن to recite/read, compilation, collection, reading, recitation, explanation, study, investigation.

Lam-Waw-Ha = To change colour, become visible, gleam/shine, light up, scorching one, broad table or plate, tablet.